



国家汉办/孔子学院总部

ДЕЛОВОЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ
(На китайском и русском языках)

商务汉语

实用口语

SHANGWU HANYU SHIYONG KOUYU
(HAN E SHUANGYU BAN)

(汉俄双语版)

杨春宇 刘金兰◎著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

图书在版编目(CIP)数据

商务汉语实用口语: 汉俄 / 杨春宇, 刘金兰著
—北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010
ISBN 978-7-81134-479-0

I. ①汉… II. ①杨…②刘… III. ①商务—汉语—
口语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第208484号

© 2010年 对外经济贸易大学出版社出版发行
版权所有 翻印必究

商务汉语实用口语 (汉俄双语版)

杨春宇 刘金兰 著
责任编辑: 张瑞 胡小平

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街10号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 140×203 6.625印张 164千字
2010年1月北京第1版 2010年1月第1次印刷

ISBN: 978-7-81134-479-0
印数: 0001-3000册 定价: 25.00元(含光盘)

前言

《商务汉语实用口语》(汉俄双语版)教材专为母语为俄语的外国朋友学习商务汉语编写, 适合从事涉华商务工作的俄罗斯、独联体国家的商人、公司员工及孔子学院的学员学习与提高商务汉语口语使用, 实用性强, 商务特色鲜明。

本教材的编撰, 充分考虑到涉华商务工作的实际需要, 按照商务汉语学习的基本规律, 采用了汉语、外语并行且标注拼音的行文方式, 依照涉华商务工作可能涉及的商务旅行、商务活动及商务交际等情景, 在语言与内容上循序渐进地设计了商务汉语实用口语对话、常用语句等内容, 力求帮助母语为俄语的外国朋友解决在实际涉华商务工作中可能遇到的口语听说困难, 克服商务交际中的汉语障碍, 轻松面对应用商务汉语口语开展的有关商务交际活动。

在本教材的编写过程中, 中国原子能研究院的吕品女士、中国五矿集团的王秉男女士提供了重要帮助, 俄罗斯专家董瑞娜女士勘校了俄语文本, 宋艳梅博士、孙芳博士及李雪迪同志承担了部分编写工作, 在此谨表谢意。

本教材的编写还得到了国家汉办领导、对外经济贸易大学主要领导及国内外许多商务专家和语言教学专家的关心与指导, 在此一并表示感谢。

作者

2009年11月于中国北京

конечном счете, справиться со сложностями бизнес-коммуникаций в сфере употребления разговорного и делового языка при осуществлении деловых контактов.

В ходе подготовки учебных материалов важную помощь оказали госпожа Люй Пинь из Всекитайского научно-исследовательского института атомной энергии и госпожа Ван Биннань из китайской компании «Минметалс». Специалист из России – Жанна Цзюньиновна Гатальская, выполнила редактирование текста на русском языке, доктор филологических наук Сун Яньмэй, доктор филологических наук Сунь Фан и госпожа Ли Сюэди также взяли на себя часть подготовительной работы. Им всем авторы выражают свою глубокую признательность.

При подготовке этого пособия необходимую помощь и поддержку также оказали руководство Китайской канцелярии по распространению китайского языка (Ханьбань) и Университета международного бизнеса и экономики, и многие отечественные и зарубежные специалисты в области делового общения и лингвистики. Авторы выражают им глубокую благодарность.

Авторы

Ноябрь 2009 года, Пекин, Китай

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

第一部分 商务旅行

Раздел I Деловая поездка001

- 一、办理签证手续 визовые формальности002
- 二、购买机票 Покупка авиабилетов005
- 三、办理出入境手续 Выезд и въезд008
- 四、入住宾馆 Размещение в гостинице010

第二部分 商务活动

Раздел II Коммерческая деятельность015

- 一、在雅宝路 На улице Ябаолу016
 - 1. 在雅宝路·用餐 На улице Ябаолу. В ресторане016
 - 2. 在雅宝路·用车 На улице Ябаолу. Заказ такси019
 - 3. 在雅宝路·逛商铺 На улице Ябаолу. Магазины021
 - 4. 在雅宝路·换汇 На улице Ябаолу. Обмен валюты023
 - 5. 在雅宝路·购买商品
На улице Ябаолу. Покупка товаров025
 - 6. 在雅宝路·厂家订货
На улице Ябаолу. Заказ товаров028
 - 7. 在雅宝路·价格洽谈
На улице Ябаолу. Согласование цен.031
 - 8. 在雅宝路·提货验货
На улице Ябаолу. Получение и проверка товара033
 - 9. 在雅宝路·退换货
На улице Ябаолу. Возврат и обмен товара035

10. 在雅宝路·结账 На улице Ябаолу. Оплата счёта,	037
11. 在雅宝路·包装托运 На улице Ябаолу. Упаковка и оформление транспортировки товара	038
二、在满洲里 В Маньчжурии.....	049
1. 在满洲里·电话预约见面 В Маньчжурии. Назначение встречи по телефону	049
2. 在满洲里·接站/接机 В Маньчжурии. Встреча на вокзале/в аэропорту	052
3. 在满洲里·办公室会面 В Маньчжурии. Встреча в офисе	054
4. 在满洲里·考察现场 В Маньчжурии. Ознакомление с местом работы	056
5. 在满洲里·考察仓库 В Маньчжурии. Посещение склада	058
6. 在满洲里·换装现场 В Маньчжурии. На месте перевалки грузов	061
7. 在满洲里·在海关报关大厅 В Маньчжурии. В зале для таможенного декларирования	064
8. 在满洲里·海关事务科 В Маньчжурии. В отделе по таможенным формальностям	068
9. 在满洲里·午餐 В Маньчжурии. Обед	073
10. 在满洲里·游览 В Маньчжурии. Экскурсия	076
11. 在满洲里·送行 В Маньчжурии. Прощание	079
三、在大连港 В порту Далянь.....	082
1. 在大连港·询问港口保税业务货物换装场地 В порту Далянь. Запрос о возможности размещения груза на таможенном складе	082
2. 在大连港·商谈合同条款	

В порту Далянь. Согласование условий контракта.....	084
3. 在大连港·价格 В порту Далянь. Цены	087
4. 在大连港·交货条件 В порту Далянь. Условия сдачи товаров	089
5. 在大连港·堆存期 В порту Далянь. Срок хранения	091
6. 在大连港·包装 В порту Далянь. Упаковка	092
7. 在大连港·卸率/装率 В порту Далянь. Норма разгрузки/норма погрузки	095
8. 在大连港·装卸货时间计算 В порту Далянь. Отсчет времени погрузки и разгрузки	097
9. 在大连港·保税场地问题 В порту Далянь. Таможенный склад.	099
10. 在大连港·其他条款 В порту Далянь. Прочие условия.	101
11. 在大连港·船务 В порту Далянь. Операции по морскому транспорту	104
12. 在大连港·与船代联系 В порту Далянь. Связь с агентством по судовым операциям.	106
13. 在大连港·商检 В порту Далянь. Проверка товаров	108
14. 在大连港·减载 В порту Далянь. Уменьшение груза	110
15. 在大连港·靠泊移泊 В порту Далянь. Постановка к причалу и перестановка судна	111
16. 在大连港·保税区现场 В порту Далянь. В зоне таможенных складов.....	113
17. 在大连港·支付方式讨论 В порту Далянь.	

Обсуждение условий платежа.....	117
18. 在大连港·信用证保兑 В порту Далянь. Подтверждение аккредитива.....	119
19. 在大连港·信用证修改 В порту Далянь. Поправки к условиям аккредитива.....	127
20. 在大连港·索赔与理赔 В порту Далянь. Предъявление и принятие претензий.....	133
第三部分 商务交际	
Раздел III Деловое общение.....	145
一、商务会展 Конференции и выставки.....	146
1. 会议报名 Заявление на участие в конференции.....	146
2. 会议赞助 Спонсорство конференции.....	149
3. 宴请安排 Банкет.....	151
4. 出席会议 Присутствие на конференции.....	154
5. 申请参展 Заявление на участие в выставки.....	156
6. 参观展览会 Посещение выставки.....	158
二、商务宴请 Деловой банкет.....	160
1. 接风宴请 Банкет в честь приезда делегации.....	160
2. 送行宴请 Банкет по случаю отъезда делегации.....	163
附录 常用语句	
Приложение: Наиболее употребительные фразы.....	167

Раздел I Деловая поездка

Dìyī bùfen Shāngwù lǚxíng 第一部分 商务旅行

